

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 1 (1854)  
**Artikel:** Lieder in fränkisch-hennebergischer mundart.  
**Autor:** Stertzing, G. Friedrich  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-176921>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sprachliche Erläuterungen.

- 1) Auf der Mutter Schooss. 2) Leer, Stadt an der Leda in Ostfriesland.
- 3) klein; s. oben S. 274, 11. 4) gehört. 5) beim Waschen.
- 6) *walér*, wol eher; d. i. ehemals, früher.
- 7) *mak*, ahd. *gimah*, unser gemach: ruhig, geduldig; bequem, sanft.
- 8) *réren*, mhd., schreien (v. Hirsch, Rindvich); weinen. Schmeller, III, 120.
- 9) Seife. 10) biss. 11) *fäh*, *faken*, holl. *vaak*, oft; ein adverb. Dativ v. alten *fak*, Fach, Abtheilung; angels. *fæc*, Zeittheil. Vergl. unser -fach in mannfach etc. u. das analoge -falt. 12) Plipenbarg, ein unweit Leer aufgeworfener Erdhügel. auf welchem, der Sage nach, in grauer Vorzeit geopfert wurde.
- 13) *blid*, freundlich, heiter; goth. *bleiths*, mild, barmherzig; mhd. *blide*, engl. *blithe*, etc. Diefenbach, I, 306. f. 14) *môi*, *moje*, schön, hübsch, fein; holl. *mooi*. Diefenbach, II, 3. 9. 15) allgemach, nach u. nach; *leverlage*, Richey.
- 16) heute; eigentl. von Tag; vergl. engl. to, day. 17) Erzählung. 18) durch.
- 19) Herz.

Der Herausgeber.

## Lieder in fränkisch-hennebergischer mundart

von G. Friedr. Sterzing.

Wer Hebels allemannische Gedichte, Meinerts Fylgie u. a. m. gelesen hat, ohne jene mundarten vorher zu kennen, der wird offenbar nicht gewusst haben, wie er die worte lesen und aussprechen sollte: mir wenigstens ist es immer so gegangen. die ursache dieser erscheinung aber ist zumeist die mangelhafte bezeichnung der vocale und diese beruht wieder auf dem gebrauche deutscher lettern, welche keine accente zulassen oder wenigstens nicht auf diese weise im gebrauche sind. eine fernere ursache ist die unsinnige neuhochdeutsche rechtschreibung, welche die herausgeber solcher mundartlichen gedichte theilweise beibehielten, theilweise abänderten. Warum verwarfen sie dieselbe nicht ganz, da sie doch nicht hochdeutsche schriftsprache ausdrückten? wer die gebräuchliche rechtschreibung des neuhochdeutschen unbefangen und mit unparteiischen augen betrachtet, kann nur auf den gedanken kommen, als beruhe sie auf dem grundsatz, dass die nhd. sprache weder lange noch kurze vocale habe, sondern ihre silben nur durch ein dehnungs-h oder vocalverdoppelung verlängere und durch consonantenverdoppelung verkürze: aber sogar dies, wie unrichtig es auch an sich ist, ward nicht einmal folgerecht durchgeführt. endlich kommt dazu der gebrauch des th (welchen laut, nämlich die aspirata der zungenlaute, bloss das gothische,

angelsächsische, altnordische und neuenglische unter den germanischen sprachen besitzen), da doch die aspirata der lingualen der deutschen sprache seit den ältesten uns bekannten zeiten fehlt, offenbar auch weiter nichts als ein versetztes ht (z. b. muth = muht, rath = raht) ist und in den ungenauen schreibweisen des 15. und 16. jahrh. wurzelt, sowie der allzu öftere gebrauch des ie, wo historische orthographie ein einfaches i aufweist. dies auf die mundarten angewandt, zeigt uns, dass, sobald wir uns nhd. rechtschreibung bedienen wollen, wir die rechte aussprache mehr hindern als fördern; z. b. wenn man *weh* schreiben wollte *wéäh*, wer bürgt uns dann, dass nicht manche *wé-äh* lesen? oder könnte ein *roëth* nicht einer oder der andere *ro-ëtt* aussprechen? kurz, wenn wir in mundarten schreiben, schreiben wir nicht hochdeutsch, haben also das recht, um eine richtige aussprache herzustellen, gänzlich von der modeorthographie (sie ist ja auch nur eine mode ohne alle vernünftige begründung) abzuweichen; deshalb hielt ich mich in meiner schreibweise bloss an die historische rechtschreibung, d. h. ans alt- und mittelhochdeutsche, dessen orthographie auf etymologie beruht, und an die aussprache, der zu liebe ich allerdings auch oft, wie es natürlich ist, vom historischen abwich. demnach fehlen doppelvocale, unsinnige und zweckwidrige th, dehnungs-h u. s. w. freilich habe ich auch noch viele doppelconsonanten, die wegen meiner genauen vocalbezeichnung in bezug auf länge und kürze rein unnöthig sind, angesetzt, aber nur um der schwachen und der freunde des guten alten herkommens willen, die sonst untröstlich wären. so viel also zur begründung meiner schreibweise, worüber sich eine kleine abhandlung schreiben liesse, wenn alle punkte berücksichtigt werden sollten; aber dazu ist hier weder ort noch raum. nun zur eigentlichen aussprache.

Hauptregel ist: *alle circumflectirten vocale* (z. b. â, ô, û) *sind lang und gedehnt auszusprechen*, gerade so, als ob sie verdoppelt geschrieben ständen, und *alle vocale, welche nicht den circumflex haben, sind kurz und geschwind auszusprechen*. von letzterer regel ist bloss *ä* ausgenommen, worüber weiter unten das nähere folgt, denn dieser laut, noch mit einem accente versehen, würde die gestalt eines thurmes erhalten haben, deshalb benutzte man die beiden gestalten dieses buchstaben *ä* *ä*. um seine kürze und länge auszudrücken.

### I. V o c a l e.

a. lang und gedehnt sind: *ä*, *ä* (ein sehr tiefes kehl-o oder, wenn man will, kehl-a, wenigstens eine mischung von sehr tiefem o und a, also

der tiefste laut unserer vocalscale), *i*, *ü*, *ö* (der hohe laut, wozu *ä* der tiefste ist), *é* (recht hell und rein, wie in Jesus, zu sprechen) und *è* (ein sehr hoher ä-laut mit dehnung und mit weitgeöffnetem munde zu sprechen. er klingt etwa wie das e in 'kehle, fehler' oder das ä in 'wäre').

b. kurz und scharf sind: *a*, *ä* (wird wie das *ä* gesprochen, nur kurz, wie jenes lang) *i*, *u*, *o* (ist in der Bibraer mundart sehr hoch und hell zu sprechen), *é* (sehr hohes und helles e, etwa wie in 'vetter, retter, nennen, rennen, mensch, kette'), *ë* (tiefes und dumpfes e, fast zu sprechen gleich einem kurzen ä, klingt wie e in 'herr, quelle, welle, herz, berg'), *e* (äusserst hoher ä-laut, wie in 'herrschen' oder dem scharf betonten, hastig fragenden 'wer': ist vorzüglich der mundart des dorfes Jüchsen eigen, kommt auch im Werrathale und an der Rhön vor und ist die kürze zu obigem langen *ê*) und *e* (*ə*) (dumpf und ganz tonlos in den endsilben und fast stumm im artikel, den pronominen und partikeln; z. b. der, den, dess = dr, dn, dss; ess, me, so = əss mə so u. s. w.).

## II. Umlaute der vocale.

a. der langen und gedehnten: *æ*, *æ̃* (ein sehr tiefes breites kehl-ö oder ä, die tiefste lautscale der umlaute), *ü̃* (langes ü, wie in dem wort 'stühle, fühlen') und *œ* (wie in 'höhle, empören, vögel').

b. der kurzen und scharfen: *ä*, *ä̃* (kurz, wie *æ̃* lang: aussprache und ton gleich), *ü* (wie in 'hülle') und *ö* (wie in 'hölle').

## III. Diphthonge mit ihren umlauten.

a. solche, wo die beiden lautzeichen zusammengesprochen oder in *einen* laut vereinigt werden, sind: *au* mit den umlauten *äu* und *eu* (deren beider aussprache ganz gleich ist); *oa* mit dem umlaute *öu* (ou verhält sich zu au wie öu zu äu); *ei* (wie in 'eis, rein, beil'); *äi* (dem betonten ä wird ein i gerade so angeschleift und zu *einem* laute verbunden, wie dem e ein i zur bildung des lautes ei), umlaut zu *ai* (welches fast wie ei klingt, nur dass das *a* hier mehr hervortönt und scharf betont wird, z. b. auwai = auwái oder auwâi, hai = hâi, d. i. heim, in der Herpfer mundart und der dortigen umgegend); *ie* (wie ein î, klingt wie 'friede, lied, griess'); *oi* (*o* und i zu einem laut verbunden z. b. loit, foier, hoilt, mois, hoiser: entspricht hd. eu und äu, ist den meisten dörfern des amtes Römhild eigenthümlich); *ui* (wie hd. 'hui, pfui', besonders dem Steinbacher dialekt eigen, z. b. 'geschluin', geschlagen).

b. solche, wo der erste laut des diphthongs sehr gedehnt gesprochen und der zweite laut kurz nachgeschleift wird, sind: *oë* (z. b. hoër, roët, joër = hôer, rôet, jôer), *öe* (umlaut zu *oë* z. b. moëss plur. möësser 'maass maasse', oës pl. öëser 'aas äser', floët pl. flöëter 'flätz', söëmerei), *uo* (z. b. bruët nuët luë suëm = brûët nûet lûë sûëm 'brot noth lohn same'), *üe* (umlaut zu *ue* z. b. ruet rüet 'roth röthe', bües 'böse', hüer 'höre'), *ua* (der Bibracer mundart eigen, doch da in vielen dörfern eine doppelte aussprache herrscht, eine harte und eine weiche, so sagen manche dafür *uë*, sowie einige hart *oa* und andere weicher *öë* sprechen: z. b. uart wuart = uërt wüert, goar boart = goër boërt), *ia* (ebenfalls Bibrasch, z. b. wiart = wîart und nach der weichern aussprache = wîert 'wirth'), *ie* (z. b. nîert mîe geschîe bîer), *éa* (Bibrasch: langes helles e mit kurz nachgeschleiftem a, z. b. kléa méa éar = klêa mêa êar), *éä* (in den andern mundarten für Bibrasches *éa*: z. b. méä schéär = (sprich) mêä schêär; man könnte diesen laut auch durch *êë* ausdrücken, z. b. mêë schêër fêert).

#### IV. Consonanten.

Da, wie man gesehen hat, die langen und kurzen vocale durchweg genau bezeichnet werden, so wäre consonantenverdoppnlung nirgend nöthig gewesen und ich hätte consequenter maassen 'glök schaz bukel plaze' für 'glöck schatz buckel platze' u. s. w. schreiben sollen; aber doch habe ich hier der hochdeutschen schreibweise und ihren verehrern zu gefallen einige consonantenverdoppelungen stehen lassen. Doch spreche man ein 'al bal sol söl wil' = 'all ball soll söll will', ein 'schlof of koln' = 'schloff off kolln' u. s. w., denn in diesen fällen die laute zu verdoppeln, wäre zu grosser unsinn gewesen.

*sp* wird zu anfang einer silbe (oder im anlaut) mit einem nicht allzu harten zischlaut gesprochen, etwa wie shp oder leises schp, z. b. spräche spiegel sperk = schpräche schpiegel schperk (sperling).

*st* wird im anfang einer silbe (anlaut) oder am schluss einer silbe (auslaut), doch im letzteren falle nur dann, wenn ein r vorhergeht, wie sht oder leises scht gesprochen, z. b. stërbe stërn stûrich (storch) = schtërbe schtërn schtûrich und wuërst erst först bërste = wûërscht erscht förscht bërachte; nach vocalen und diphthongen ist es reines st wie im hochdeutschen z. b. faust maust bist kénst kömst u. s. w.

*s* wird nach einem r wie ein mildes und gelindes sch gesprochen, z. b. vërs bauersärbet oërs = vërsch bauerschärbet oërsch, und sogar bei

inclinirenden pronominen, z. b. bër's (wer es), bër se wil kriegt se (wer sie will, erhält sie) = bër'sch, bër sche wil kriegt se u. s. w.

Die hier gegebenen regeln finden allerdings nicht alle anwendung bei den unten stehenden gedichten, aber sie werden sie noch bekommen bei fernerer mittheilungen solcher gedichte in dieser zeitschrift, denn ich wollte hier ein für allemal die aussprache abmachen, um späterer wiederholungen überhoben zu sein. sollte später noch ein oder der andere laut sich finden, der hier nicht bemerkt ist, so wird es nachgetragen werden. besonders hat die Wolfmannshäuser mundart zischlaute, welche, wenn man sie nicht mit einfachen zeichen ausdrückte, wahre wortungeheuer zum vorschein bringen würden, z. b. wer wollte aus Jéüsches, ésch, usch die wörter Jesus, ist, ochse herausfinden. ferner hat manches dorf im Werra-thal und an der Rhön ein l, das viele ähnlichkeit, ja vollkommene gleichheit mit dem groben slawischen l hat (z. b. spoleczen'stwa im polnischen), wie z. b. in der Belriether mundart al gælt bëlde u. s. w.

Der vortrag der Bibraer mundart muss in einem langsamen, gedehnten und fast singendem ton geschehen; dagegen müssen die gedichte in Neubrunner mundart schneller, aber doch gemessen, vorgetragen werden.

## 1. Lieder in der mundart des dorfes Bibra.

### 1) Wiegaliedla.

Dess jüngla schreit, dess jüngla schreit	Ess freust <sup>6)</sup> 's so schwén, <sup>7)</sup> doss's
On läit <sup>1)</sup> doch in der wiega;	klôpert, <sup>8)</sup>
Zum heula host de jo noch zeit,	Du bist of küssalich <sup>9)</sup> nert <sup>10)</sup> fruë,
Warst âch dan dêl <sup>2)</sup> noch kriegla. <sup>25)</sup>	Bu <sup>11)</sup> wart o pflêg <sup>12)</sup> nert hôpert. <sup>13)</sup>
Schlof, ma ként, schlof, ma ként,	Schlof, ma ként, schlof, ma ként,
Da bétla és warm,	o. s. w.
Da stübla és warm,	
Nar's <sup>3)</sup> génsla és arm:	Ma liebla, horch, ma liebla, hür.
Dann's hot ka schü	Bie doussa <sup>14)</sup> störm't dess wâter
Za ôbet <sup>4)</sup> on frü,	On bie <sup>11)</sup> dess haule <sup>15)</sup> fôr der tûr
On in der hécka saust der wént:	Gouzt <sup>16)</sup> onner'n haus vo brâter.
schlof, ma ként, schlof, ma ként!	Schlof, ma ként, schlof, ma ként.
	o. s. w.
Dess mockele <sup>5)</sup> brommt im stôl of	Boss <sup>11)</sup> schreist da dann, ma harzla,
struë,	noch,

Boss flénnt<sup>17)</sup> da nar,<sup>3)</sup> ma hübla?  
 Ess rürt ka béssla quôl dich doch  
 Im warmgemochte stübla.

Schlof, ma ként, schlof, ma ként,  
 o. s. w.

Dess hussele<sup>18)</sup> gâkert<sup>o</sup> douss'<sup>14)</sup>  
 im hôf,

Ess gâzelt<sup>19)</sup> drei dess hüla:<sup>20)</sup>

O gâkert on gâzelt ma ként in  
 schlôf,

Ess schlôft jo im stôl dess küla.

Schlof, ma ként, schlof, ma ként,  
 o. s. w.

Di hussel on's hüla tapt im schnéa  
 On's freust<sup>o</sup>) sa ô dess füssla;

Ess knopt<sup>21)</sup> dess hammele<sup>22)</sup> hoe  
 on kléa

As knôpert's zóckarnüssla.

Schlof, ma ként, schlof, ma ként,  
 o. s. w.

Zont<sup>23)</sup> schlôft so hüsch<sup>24)</sup> ma  
 schétzla ei

In saner kléna wiega,

Ess lésst san jommer jommer sei,

San dêl wört's âch noch kriegla!<sup>25)</sup>

Schlof, ma ként, schlof, ma ként,

Da bêtla és warm,

Da stübla és warm,

Nar 's génsla és arm;

Dann 's hot ka schü

Za ôbet on frü,

On in der hécka saust der wént:

Schlof, ma ként, schlof, ma ként!

### 1) Lied o's schétzla vo en borsche, der ouss der frémd kömmt.

Schôzela, boss machsta dann,  
 Sœ<sup>1)</sup> me nar, boss machsta?  
 Bist de glücklich hie ze lann?<sup>2)</sup>  
 Heulste oder lachsta?

Gét de's übel, hét de's gût?  
 És da harzle wôlgemût?

Hoste mich dann âch noch garn,  
 Noch so garn bie süsta?<sup>3)</sup>

Oder git's im köpfla sparn,<sup>4)</sup>

Die di lieb verwüsta?

Och, ich bî de jo so gût,

Bî da schatz mit gût o blût!

Ouss der frémd, ma harzeként,

Bîn ich widar kumma;

Hämwéa hot as wérbelwént

Mich mit fort genumma,

On di lieb hopft mit gejak<sup>5)</sup>

Bie e hérschla vornewak.

Och, bie sprung ma harz so frei

Über spiss o stange,

Bie in onner dûrf ich nei

Hortig kâm gegange!

Och, bie wacht doë drei o drauf

Alles glöck der hæmet<sup>6)</sup> auf!

Gélta,<sup>7)</sup> schatz, du bist ach fruë,<sup>8)</sup>

Doss ich kâm vom wannern,

Gist me garn ên schmûz<sup>9)</sup> zum luë,<sup>10)</sup>

Gist m'én noch den annern?<sup>11)</sup>

Wil ich di geschwint doch â  
Honnert tausent schmötzlich<sup>2)</sup> gâ.

U<sup>o</sup>versêrt és al ma liep,  
Die ich mitgenumma,  
Hässer noch és jo ar triep  
Zont<sup>12)</sup> zeröck gekumma:  
Guck, ma harz brönnt bie a koln,  
Dröm hot's noch ka ménsch gestoln.

Lang me doch dess schlüssale raus  
In dan harz sa häusla,<sup>13)</sup>

Schatz, dann wâr ich gleich ins haus  
Kriche bie a mäusla:

Nach gét 's dénnröm<sup>14)</sup> hi o hâr,  
Hâr o hî, di kröuz di quâr.<sup>15)</sup>

Och, du machst jo gückelich<sup>16)</sup>  
Warzig<sup>17)</sup> bie an éngel!

Hoste dann so goër garn mich,  
Süsser zockarsténgel?

Kumm geschwint, ma ênzig glöck,  
Doss ich ô ma harz dich dröck!

## II. Lieder in der mundart des dorfes Neubrunn.

### 2) Schniterliet.

Schneit, ü<sup>1)</sup> leut, bal sên me röm,<sup>2)</sup>  
Aber sêtich<sup>3)</sup> ner nert öm,  
Hüert, mi möss' ons tomme!<sup>4)</sup>  
Macht<sup>5)</sup> ner, dort in sêlle stöck<sup>5)</sup>  
Rüft 's es bie<sup>7)</sup> e trommel:  
Böck den röck! Böck den röck:<sup>8)</sup>  
Ärbet és zu euern glöck,  
Bër nert ärbet kömt zeröck!<sup>9)</sup>  
Bann<sup>10)</sup> di faule schnîter gaffe,  
Wæss di wachtel roët ze schaffe  
On schreit ouss den weizestöck  
,Böck den röck! Böck den röck!'

Ner nert röm o nöm geguckt  
On mit âge 's fælt verschluckt,  
Sêt of euer fënger!  
Faulet<sup>11)</sup> mæg sich nîert geböck,<sup>12)</sup>  
Rüft's ach lang o lenger:  
Böckden röck! Böck den röck! o. s. w.  
Bër im sommer nîert wil schneit,  
Muss im wäinter hanger leit  
Bie di faule hommel:

Doch wilm'ëppes<sup>13)</sup> zomme kröck,<sup>14)</sup>  
Muss me halt sich tomme.  
Böck den röck! Böck den röck! o. s. w.  
Schwëngt di sêchel mit gelach,  
Wälte feierabet mach;  
Ömmer zûgeschnîte!  
Ärbet dörf me nert zestöck<sup>15)</sup>  
Biss se gânz bestrîte.  
Böck den röck! Böck den röck! o. s. w.

Bann im duërf aufflöggt di hû,  
Wert verkout<sup>16)</sup> öm schlaf o rû  
Weder korn noch sêchel;  
Aber bann di nacht wil dröck,  
Häm get Hans o Méchel.  
Böck den röck! Böck den röck!  
Ärbet és zu euern glöck,  
Bër nert ärbet kömt zeröck!  
Bann di faule schnîter gaffe.  
Wæss di wachtel roët ze schaffe  
On schreit ouss den weizestöck  
,Böck den röck! Böck den röck!'

## 2) Botschaft.

Lerchle, bann d' ausflieg wist, <sup>1)</sup>  
 Flieg zu män schätzle;  
 Lerchle, bann d' ausflieg wist,  
 Flieg zu män schatz:  
 Flieg in dess häusle nei,  
 Häusle nei, stüble nei,  
 Süch der e plätzle,  
 Süch der en platz.

Spräch ner, ich wér noch treu,  
 Treu o beständig;  
 Spräch ner, ich wér noch treu,  
 Bli'ps biss o's ênt. <sup>2)</sup>  
 Richt mer ach grüsslich <sup>3)</sup> aus,  
 Pföuf's er im liedle kraus,  
 Höpf of ör händlich, <sup>3)</sup>  
 Tänz of ör hênt.

Lerchle, du kömst ja<sup>o</sup> schu  
 Wider geflôge;  
 Lerchle, du kömst ja<sup>o</sup> schu  
 Wider zeröck.  
 Vøgle, bist gor ze faul,  
 Hast<sup>o</sup> ner zum pföufe 's maul,  
 Hast<sup>o</sup> mich betrôge,  
 Mœcht dich zerdröck!

,Börschle, sei rûig doch,  
 Wær me nert spétzig; <sup>4)</sup>  
 Börschle, sei rûig doch:  
 Schazel' és tût!  
 Nachte <sup>5)</sup> ja storbe schu,  
 Frîne <sup>6)</sup> begrûp me'n schu,  
 Sei doch nert hétzig,  
 Bî de ja<sup>o</sup> gût.'

Lerchle, lieps vøgele,  
 Wist d' mich bedauer?  
 Lerchle, lieps vøgele.  
 Bist ja<sup>o</sup> so stomm.  
 Flieg zu ör grêble hî,  
 Bettle hî, grêble hî,  
 Sêtz dich ofs kröuzle,  
 Heul biss ich komm.

Hêb ner di flügelich,  
 Wær de schu folge;  
 Hêb ner di flügelich,  
 Bî ja<sup>o</sup> bereit.  
 Womme <sup>7)</sup> doch flénn mitnant, <sup>8)</sup>  
 Heul mitnant, flénn mitnant  
 Biss me gestorbe —  
 Ach, ess wér zeit!

## Sprachliche Anmerkungen

vom Herausgeber.

1. 1) *lâit, leit*, liegt; mhd. *lît*; s. oben S. 122, 2. — 2. Theil; eine beliebte elliptische Redensart als Warnung oder Drohung: du kriegst dein Dæl. (des Unangenehmen, namentl. der Strafe etc.). 3) nur; s. oben S. 131, 5. — 4) Abend. 5) Kuh, besonders in der Kindersprache. Schmeller, II, 549. Schmid, 389. — 6) friert;

s. oben S. 275, 3, 3. — 7) *schwen*, *schwin*, goth. *svinths*, mhd. *swinde* etc., unser geschwind: stark, kräftig; als verstärkendes Adverb: sehr, heftig. Schmeller, III, 540, s. oben S. 237 (schon angels. und noch nordisch: *svitho*, *swith* etc.): 8) klappert. 9) *Küssalich*, kleine Küssen (richtiger als das neuhochd. Kissen! vom ahd. *Kussin*, frnz. *coussin* etc.) Ueber die, besonders dem Plural in der hennebergisch-fränkischen Mundart eigenthümliche Diminutivbildung auf — *lich* vergl. Grimm's Gramm. III, 674. oben S. 164. 10) nicht. 11) wo; vgl. *bie*, wie; *boss*, was; *bann*, wann; Schmeller; §. 683. — 12) Wartung und Pflege; *ō*, *ə*, vor Vocalen und sonst auch *əd*, ist ein gekürztes, angeschleiftes und in formelhaften Ausdrücken wie: *Tög ə Nacht*, *angst ē bang*, *nöch əd nöch' auf əd əbm*, auf und eben, d. h. völlig, genau. 13) hapern, stocken; fehlen, mangeln. 14) draussen; s. oben S. 127. — 15) *Haulá*, *Hauhau*, der Hund (in d. Kindersprache, nach seinem Bellen; auch *Wauwau*). 16) *gauzen*, bellen; Schmlr, II, 88. 17) *flennen*, *flenzen*, *fletschen*, weinen (mit verzerrtem Munde; v. alten *vlans*, aufgesperrter, verzogener Mund), vgl. greinen. Schmlr, II, 598. 590. Weigand, synon. Wörterb., Nr. 2246). — 18) *di Huss'l*, *das Husselá*, Gans, 19) *gutzen*, *gatzeln*, gackern, schnattern, namentlich von den Hühnern beim Eierlegen. 20) Hühnlein. 21) *knopen*, *knoppenn*, *knuppen*, beissen; mit den Vorderzähnen an etwas Hartem nagen. 22) *Hämmə'á*, Schäfchen (in der Kindersprache). 23) *zont*, gekürzt aus *jetzund*, jetzt. 24) hübsch. 25) *sei*, sein (Infinitiv); Ueber diesen Abfall des infinitivischen *n* oder *en*, der den thüringischen, nordfränkischen und hennebergischen Mundarten eigenthümlich ist und schon im Mittelhochdeutschen vorkommt, vergleiche Schmeller §. 586. Reinwald's henneb. Idiotikon, S. 10. Grimm's Gramm. I, 931. Weinhold, Dialectforschung, S. 126.

2. 1) sage. 2) *Lann*, Dativ v. *Lánt*, Land. 3) sonst, ehem. 4) Sparren, Grillen, Einbildungen. 5) hüpfender Sprung; v. *jäch*, *gäch*, jähe; bayer. *jaugken*, Schmlr, II, 267; schwäb. *G-jäg*, *G-jeek*, geräuschvolles Umherlaufen; Stalder, II, 71. — 6) Heimat 7) *geltá* (*ge'l*, *gellá*, *gelt'nsá*), nicht wahr? v. Verb. gelten; Schmeller, II, 44. 8) froh. 9) Schmatz, lauter, schallender Kuss; Schmlr, III, 478; Weigand, Nr. 1138; Dimin. *Schmötzlá*, Plur. *Schmötzlich*. 10) Lohn. 11) gibst mir einen nach dem andern. 12) jetzt; oben I, 23. 13) in deines Herzens Häuschen; s. oben S. 124, III, 2. — 14) drinnen, herum. 15) *di Kreuz di Quer*, ins Kreuz (engl. across) und in die Quere. 16) *Gückəlich*, Plur. v. *Guckəlá*, Aüglein (liebkosend, in der Kindersprache); zum Verl. *gucken*. Schmlr, II, 27; s. oben I, 9. 17) wahrlich, wahrhaftig; Schmlr, IV, 123, 167.

## II. Neubrunner Mundart.

1. 1) ihr. 2) bald sind wir herum, d. i. am Ende, fertig. 3) seht euch; *euch* wird, wenn es mit dem Verbum verschmilzt, zu *ich*, wie *uns* zu *es*: *hā hat es geschlā*, er hat uns geschlagen. 4) sich tummeln, sich beeilen; v. ahd. *tūmōn*, sich im Kreise bewegen, *versari*; dah. *taumeln*; niederd. sich *sputen* Weigand, synon. Wörterb., Nro. 535. vgl. oben I, 25. 5) thun, arbeiten; eilen 6) in jenem (selbem; s. oben S. 135, 13) Getreidestück. 7) als wie, gleichwie 8) bückt den Rücken. 9) wer nicht arbeitet, kommt zurück, dessen Vermögens

stand kommt in Abnahme. 10) s. oben 1, 11. 11) Faulheit. 12) bücken; s. oben S. 123, II, und Anmerk. zu I, 25. 13) *eppes*, etwas; wie *epper*, etwa, etc. Schmlr, I, 128. 14) (gleichsam mit der Krücke) zusammenscharren, mühsam erarbeiten, erwerben. 15) zerstückten, abbrechen. 16) vertauscht; der *Kout*, Tausch, Handel; *kauten*, *haudern*, Zwischenhandel treiben, mäkeln; davon *Kauderwelsch* für die unverständliche, verderbte, ausländische Sprache (*Wälsch*) der ehemals so häufig, namentlich auf den Dörfern umherziehenden italienischen Kleinhandler (*Kauderer*). Schmeller, II, 281. Weigand, Nr. 2032.

3. 1) willst. 2) an das Ende. 3) siehe oben 1, 9. 4) werde mir nicht spitzig, d. i. stechend, beissend, verletzend (in Worten); vorlaut, naseweis. Schmeller, III, 583. 5) *nächten*, *nächt*, gestern Abends; Schmeller, II, 673. — 6) vorhin. 7) wollen wir. 8) mit einander.

## Nürnberger Mundart. \*)

### Elegie an Nürnberg.

Wenn i' hōb' drob'n vō der Frei-  
ung <sup>1)</sup>  
Schō manchmal rô <sup>2)</sup> g'schaut af di  
Stadt,  
Dau hōb' i' oft vull bittrēr Wēimout  
Su allerhand Gēdank'n g'hatt. <sup>3)</sup>

Lēib's Nörnber'g, frau'g i', 'wos  
für Zeit'n  
Wār'n dēs, dēi di' hob'm g'macht su  
grāuss?  
Dau hob'm deinē Bur'gēr alli  
G'wiss g'hatt'n <sup>3)</sup> no'ō bessēr's Lāus.

Sunst wār's jo nimmēr mü'gli'  
g'wēs'n,  
Dass du erreicht hēist su ē Pracht,  
Wenn nit von'n Grēisst'n bis zo'n  
Klenst'n  
ē Jedēs hēit nāuch Schēi~heit tracht. <sup>4)</sup>

Schau **ā**nēr si' nēr **ā** dēi Kōrigng  
Und sō'g nāu, wous di zweit'n <sup>5)</sup> git,  
Dēi Kunst, dēi dau drinn is zu'n  
sēng, <sup>6)</sup>  
Dēi find't mēr in ganz Deutschland nit.

\*) In diesem, wie in den folgenden Stücken, haben wir die S. 142 aufgestellte Lautbezeichnung im Allgemeinen beibehalten; doch ist für die in mittel- und oberdeutschen Mundarten so weit verbreitete Aussprache der Consonantenverbindungen *st*, *sp*, *rs* wie *sch*, *schp*, *rsch* die Bezeichnung mit dem Spiritus asper ('*st*', '*sp*', '*rs*') angewendet, und, ihr entsprechend, für das *g*, wenn es in seinem schärferen, dem *ch* sich nähernden Laute erscheint, wofür oben, nach Schmeller, ein *gh* steht, hier ein '*g*' eingeführt worden. Bei denjenigen Vocalen, die, weil sie schon ein Lautzeichen auf sich tragen, das der Länge ^ nicht annehmen können, ist, wo die Unterscheidung nöthig erschien, fattere Schrift gebraucht; also **ā**, **ä**, **é**, **è** = lang *á*; lang *à* etc.